

- определяет место и роль компьютерных системы в операциях оптимизации, моделирования и познания.

Поскольку любая предметная область может быть описана как система знаков, то именно семиотический подход позволяет выявить синтаксические, семантические, прагматические аспекты изучаемого явления или объекта и глубже понять их смысл, при этом в случае необходимости использовать некоторый метаязык для получения новых знаний, который описывает предметную область, выявляя особенности изучаемого феномена, его связи с другими предметными областями и науками.

Таким образом, мы приходим к выводу о возможности и важности использования при подготовке к компьютерному моделированию будущих педагогов профессионального обучения знаковых систем различного типа как средства для моделирования объектов и процессов различной природы (как информационных, так и педагогических или других из соответствующей профессиональной сферы или предметной области). При этом, на первое место в содержании подготовки выходит обучение процессу «означивания» и построению интерпретаций (в контексте семиозиса) как методу познания изучаемых объектов и процессов с помощью семиотического подхода.

С.С. Хромов, И.С. Зеленецкая, А.С. Трунович
ПРОЕКТИРОВАНИЕ МОДЕЛИ ВИРТУАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
СРЕДЫ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК
ИНОСТРАННОМУ

shromov@mesi.ru

Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ), Москва

The article is devoted to modeling virtual language educational environment for learning Russian as a foreign language. The virtual language course is aimed at developing different speech competencies of learners. It corresponds to the State certificate level B-1, B-2. During the course learners will master communicative skills of reading, listening, writing and translating. The model envisages usage of IT services and instruments for learning Russian. The universal structure of the lesson consists of the following elements

- *Description of the lesson*
- *Thematic contents*
- *Lexical minimum*
- *Grammar minimum*
- *Basic text*
- *Description of the future language competences you will acquire.*

В основу модели виртуальной образовательной среды дистанционного образования (ДО) РКИ были положены результаты анализа целевой аудитории потенциальных пользователей, методические наработки и дидактические материалы по курсам русского языка для иностранных граждан, Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. В рамках научно-исследовательской работы была создана модель виртуальной образовательной среды ДО РКИ, разработаны методические рекомендации по использованию сервисов дистанционного обучения в процессе обучения русскому языку

иностранцев, разработан демонстрационный урок по курсу «Русский язык как иностранный».

Виртуальная образовательная среда ДО РКИ позволяет использовать в учебном процессе активные методы обучения, направленные на развитие языковых компетенций обучающихся русскому языку иностранцев.

Предлагаемая модель определяет предлагаемую клиенту услугу как «обучение в электронной учебной среде», предназначенную для иностранцев, владеющих русским языком на первом или втором сертификационном уровне «B1-B2», направленную на развитие и совершенствование навыков чтения, восприятия речи на слух (аудирования), письменной и устной иноязычной (русской) речи.

Модель виртуальной языковой среды подразумевает применение комплекса открытых и платформенных информационно-коммуникационных сервисов, специализированной семантической разметки контента для размещения в виртуальной языковой среде и универсальной структуры урока, оптимальной для реализации в виртуальной среде с применением инструментариияe-learning.

Пример семантической разметки контента для демонстрационного урока можно ознакомиться на рисунке 1.

Далее на рисунке 2 приводится результат интерпретации фрагмента, приведенного в рисунке 1 для англоязычного слушателя.

Далее на рисунке 3 приводится результат интерпретации фрагмента, приведенного в рисунке 1 для слушателя, говорящего на украинском языке.

Курс предназначен как для индивидуальной работы, так и для организации занятий в языковой (в том числе мультязыковой) группе.

Материалы курса (отдельные уроки и их элементы) могут использоваться для лексической, грамматической работы, на занятиях по практике речи, переводу, в учебных дискуссиях и ролевых играх.

Задания и тесты могут быть предложены для промежуточного и итогового контроля, для подготовки к сдаче теста «ТРКИ-2» (приложение Б).

Универсальной структура урока (тематического блока) учебного курса в рамках предлагаемой модели виртуальной языковой среды строится на базе пяти элементов, решающих типовые учебные задачи в рамках заданных тем.

Далее представлена структура типового урока:

Описание урока;

Тематическое содержание («Узнаете о том...»);

Описание предлагаемого лексического минимума («Выучите ... слов»);

Описание грамматических правил («Повторите/научитесь»);

Описание новых возможностей и игровой составляющей как мотивационная часть («Сможете...»).

Первый элемент – базовый (основной) текст:

- Сопровождается комментариями и лексическим минимумом (ссылками на значение слов, озвучкой слов);

- Вид речевой деятельности – чтение;

Дополнительно осуществляется отработка лексического и грамматического материала.

Тип объекта: Учебный блог

Уникальный идентификатор (ID): Блог 1.1

Заголовок:

Проблемы ((**словарь ключ: Эстетика**) эстетики (**словарь**)) отношений родителей и детей в двадцать первом веке ((**язык слушателя украинский**) (Як жити з батьком) (**язык слушателя**))

Базовая статья:

((**язык слушателя английский**) *Dear all! I would like to tell you about the solution I found for the classical problem:* (**язык слушателя**))

((**язык слушателя украинский**) *Шановні слухачі, я хотів би запропонувати вашій увазі традиційну сімейну проблему, і предлоїть її рішення:* (**язык слушателя**))

Был обычный серый питерский вечер. Мы с отцом сидели на кухне, и пили коньяк. После третьей бутылки, наконец, разговор перешёл в русло основной ((**толковый словарь ключ: Проблематика**) проблематики (**словарь**)) трагедии Отцы и дети бессмертного русского питателя Тургенева.



((**язык слушателя английский**))

NOTE: Amount of alcohol is not fatal for actors (Russians). It stimulates dialog. (**язык слушателя**)

Ряд предложенных мною тезисов породил полемику, по своей непредвзятой сложности и изяществу характерную для ранних выпусков культурной революции на пятом канале...

((**язык слушателя английский**) *Play the record:* (**язык слушателя**))

((**язык слушателя украинский**) *Прослушайте також діалог у запису:* (**язык слушателя**))

((**аудио источник: материалы блогов\запись_1.1.mp3**))

Вот так я пришёл к выводу что послушание – высшая добродетель. Надеюсь, вы также разделяете мое мнение.

Рис.1. Пример семантической разметки контента.

Проблемы эстетики отношений родителей и детей в двадцать первом веке (Як жити з батьком).

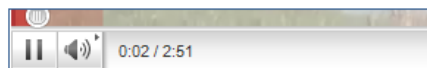
Шановні слухачі, я хотів би запропонувати вашій увазі традиційну сімейну проблему, і предлоїть її рішення:

Был обычный серый питерский вечер. Мы с отцом сидели на кухне, и пили коньяк. После третьей бутылки, наконец, разговор перешёл в русло основной проблематики²¹ трагедии Отцы и дети бессмертного русского питателя Ивана Тургенева.



Ряд предложенных мною тезисов породил полемику, по своей непредвзятой сложности и изяществу характерную для ранних выпусков культурной революции на пятом канале...

Прослушайте також діалог у запису:



Так я пришёл к выводу что послушание – высшая добродетель. Надеюсь, вы также разделяете мое мнение.


Рис. 2. Пример интерпретации разметки контента для английского языка.

- Виды контроля:
 - вопросы электронного теста на понимание при чтении,
 - вопросы электронного теста на лексику урока,
 - вопросы электронного теста на грамматику урока.

Проблемы эстетики отношений родителей и детей в двадцать первом веке.

Dear All! I would like to tell you about the solution I found for the classical problem:

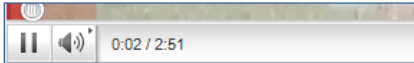
Был обычный серый питерский вечер. Мы с отцом сидели на кухне, и пили коньяк. После третьей бутылки, наконец, разговор перешёл в русло основной проблематики²¹ трагедии Отцы и дети бессмертного русского питателя Ивана Тургенева.



NOTE: Amount of alcohol is not fatal for actors (Russians). It stimulates dialog.

Ряд предложенных мною тезисов породил полемику, по своей непредвзятой сложности и изяществу характерную для ранних выпусков культурной революции на пятом канале...

Play the record:



Так я пришёл к выводу что послушание – высшая добродетель. Надеюсь, вы также разделяете мое мнение.

Рис. 3. Пример интерпретации разметки контента для украинского языка.

Второй элемент – работа с аудио и видеоматериалами:

- Вид речевой деятельности – аудирование.
- Вид контроля – тест на понимание при аудировании;
- Дополнительно (до и после основного сюжета) словарные диктанты в форме электронных тестов со множественными полями ввода.

Третий элемент – письменная речь:

- Вид речевой деятельности – письмо;
- Выполняются письменные задания (на основе прочитанных и прослушанных в предыдущих разделах материалов);
- Виды контроля:
 - задания на перевод слов, словосочетаний и предложений (электронный тест с полем ввода),
 - сочинения (эссе для совместной работы в электронной библиотеке слушателя),
 - работа в форуме.

Четвертый элемент - **разговорная речь**:

- Вид речевой деятельности – говорение;
- Работа с блогами тьюторов, публикуемых от лица вымышленных персонажей в контексте ситуации. Обсуждение вопросов и предложенных ситуаций. Виды контроля: работа в блоге на сайте урока, апробация в реальной коммуникационной среде (открытый форум или блог в интернет);

Пятый элемент – страноведение и итоговый контроль:

- Работа с базовым текстом по страноведению;
- Обсуждение в асинхронном режиме (с применением форума или комментариев к элементу);
- Промежуточный контроль не обязателен;
- Виды итогового контроля:

- вопросы электронного теста на грамматику темы,
- вопросы электронного тестана лексику темы,
- вопросы электронного тестана понимание при чтении,
- выполнение задания на перевод (электронный тест с полем ввода),
- Диктант: слова и словосочетания (электронный тест со множественными полями ввода).

Дополнительный игровой элемент:

- Не обязателен;
- Может включать песенки-караоке, фрагменты фильмов, интересные для аудитории аутентичные материалы, игры и др.;

• Обратная связь со слушателями осуществляется через средства видео- и аудио-подкастингаи электронную библиотеку работ слушателя;

По мере прохождения каждого урока учащийся:

- совершенствует умения и навыки в области чтения, аудирования, письма (говорения);
- отрабатывает лексику по каждой теме (в рамках лексического минимума 2-го сертификационного уровня, по каждой теме задается список слов для активного владения);
- знакомится с информацией страноведческого характера;
- получает необходимую информацию по социальной адаптации в стране изучаемого языка и межкультурной коммуникации.

Одна из ключевых задач проекта – обеспечение развития и совершенствования навыков чтения, восприятия речи на слух (аудирования), письменной и устной иноязычной (русской) речи, а также развитие коммуникативных компетенций обучающихся. Урок, созданный на основе модели виртуальной среды, состоит из пяти тем: «Имя и судьба», «У природы нет плохой погоды», «Мой дом – моя крепость», «Внешность и характер», «Транспорт». В рамках каждой темы слушателю предлагается пройти пять шагов (соответственно пяти типовым элементам), включающих следующие виды работ чтение (включая лексический и грамматический материал по теме урока), аудирование, письмо, практика речи, страноведение и итоговый контроль. Таким образом, реализуется принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности. Каждый шаг содержит в себе интерактивные элементы, которые способствуют лучшему усвоению материала. Одним из важных свойств урока является наличие удобной навигационной системы, с помощью которой контролируется изучение материала в логическом порядке. В навигационной системе используется управляющей интерфейс поддерживающий язык слушателя, изучающего курс. Таким образом, остигается выполнение важного условия обеспечения «юзабилити» продукта, т.е. достижение степени, в которой продукт может быть использован определенными пользователями для достижения поставленных целей эффективно, экономично и с удовольствием в заданном контексте использования. В демонстрационном уроке используются вьетнамский и английский языки. В уроке используются аудиовизуальные средства обучения, которые позволяют сделать урок интересным и активизировать различные центры восприятия обучающегося.

В рамках НИР была реализована демоверсия урока (тематического блока) «Русский как иностранный», включающая в себя пять тем.